

## Обзор трудов по истории Кашмира: от традиционных санскритских до новых английских источников

А.М. СМЕРНОВА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO634361

Статья поступила в редакцию 11.06.2024.

**Аннотация:** Статья представляет собой обзор ключевых источников по истории Кашмира, охватывающих период с древних санскритских хроник до более поздних исторических трудов на персидском и английском языках. В работе анализируются такие тексты, как «Раджатарангини» Калханы, которая считается одним из важнейших источников по истории Кашмира, сочинения Нараяна Каула, Мухаммада 'Азама Дидамари и др. Исследование этих исторических трудов позволяет не только реконструировать события прошлого, но и понять, менялось ли с течением времени в сознании людей восприятие истории и культуры Кашмира. Сравнение различных источников помогает выявить общие темы и расхождения в интерпретации исторических событий, что способствует более глубокому пониманию сложной и многогранной истории региона, а также проливает свет на роль Кашмира как культурного и политического центра, его взаимоотношения с соседними регионами и влияние на Индийский субконтинент в целом. Это дает возможность рассматривать историю Кашмира не изолированно, а в контексте более широких исторических процессов, происходивших в Южной Азии.

**Ключевые слова:** Кашмир, история, источники, рукописи, персидский язык.

**Для цитирования:** *Смирнова А.М. Обзор трудов по истории Кашмира: от традиционных санскритских до новых английских источников // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 94–100. DOI: 10.55512/WMO634361.*

**Об авторе:** СМЕРНОВА Анастасия Михайловна, младший научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия), (anastasiasmirnova111@gmail.com). ORCID: 0009-0000-0931-4696.

© Смирнова А.М., 2024

История Кашмира, занимающего важное место среди регионов Индийского субконтинента и обладающего богатым многовековым культурным наследием, представляет особый интерес для исследователей. Настоящая статья посвящена обзору ключевых исторических источников, посвященных Кашмиру.

Считается, что хроник, содержащих информацию о древней Индии, не так много. Такого мнения придерживался индийский историк Р. Маджумдар (1888–1980), писав-

ший: «Мы должны признать, что литературный гений Индии, столь активный и плодотворный почти во всех мыслимых областях науки, не был применен к ведению хроник царей, а также к описанию взлетов и падений государств и наций» (Majumdar 1951: 47). Однако прошлое Кашмира было отображено в ряде исторических произведений на санскрите, самое известное из которых — «Раджатарангини» (Rajatarangini, «Поток царей», 1149–1150) Калханы (Kalhana). В этом источнике упоминаются и более ранние хроники, посвященные жизни правителей Кашмира».

Калхана называет несколько сочинений по истории Кашмира, к которым он обращался: «Нрапавали» (*Nrapavali*, «Ряд царей») Кшемендры (Kshemendra, XI в), хроники Падмамихиры (Padmamihira, VIII–IX вв.), «Ниламата-пурана» (*Nilamatapurana*, пурана, излагающая «учения Нилы», VI–VIII вв.). Кроме «Ниламата-пураны», все остальные хроники считаются утерянными, что делает «Раджатарангини» особенно важным историческим источником в санскритской литературе, практически единственным свидетельством о прошлом Кашмира.

В «Ниламата-пуране» (Nilamatapurana 1924: 6–7) содержатся легенды о происхождении Кашмира и его первых правителях.

Следует упомянуть и некоторые другие источники по истории Кашмира на санскрите:

— религиозные тексты «Махатмья» (*Mahatmyas*, «Прославление», V–VI вв.). Калхана использовал фрагменты из них для географического и топографического описания Кашмирской долины (Brown 1998: 77);

— сборник текстов с описаниями священных мест Кашмира под общим названием «Харачаритачинтамани» (*Haracaritacintamani*, «Сокровище деяний Хары», XIII в.), принадлежащий Раджанаке Джаядратхе (Rajanaka Jayadratha, XII–XIII вв.). Как пишет кашмирский историк П. Бамзай (1910–2007), «топонимы, использованные Джаядратхой, соответствуют тем, которые упоминались Калханой в „Раджатарангини“» (Bamzai 2007: 42);

— текст «Куттанимата-кавья» (*Kuttanimata Kavya*, поучительная поэма в стиле *кавья*) поэта Дамодрагупты (Damodragupta, VIII в.), содержащий описание социально-экономического уклада в долине Кашмира (Ray 1957: 113–114).

Особый интерес представляют сочинения поэта Кшемендры. Как уже говорилось, Калхана ссылался на его «Нрапавали», не дошедшую до наших дней и изображавшую, по мнению П. Бамзая, «социально-политическую жизнь кашмирцев того времени» (Bamzai 2007: 43). Сохранились несколько сатирических поэм Кшемендры с карикатурными характеристиками жителей Кашмира, что позволяет представить их образ жизни. В поэме «Самаяматрика» (*Samayamatrika*, «Попечитель куртизанки», XI в.) описываются путешествия героини по Кашмиру, причем все топонимы соответствуют современным названиям. Также в этом тексте встречается одно из первых упоминаний о горном перевале Пир-Панджал, который находится на одноименном хребте Пир-Панджал в штате Джамму и Кашмир (Ray 1957: 8).

Также на санскрите писали еще два поэта — Билхана (Bilhana, XI в.) и Манкха (Mankha, XII в.).

Поскольку «Раджатарангини» Калханы считается основным произведением по истории Кашмира, которое многократно переводилось с санскрита на другие языки, включая персидский, и на него ссылаются уже персоязычные авторы кашмирских хроник, на нем следует остановиться подробнее.

«Раджатарангини» состоит из восьми частей, в которых описывается правление в Кашмире различных династий с древности до времени написания текста. Как пишет Р. Маджумдар, автор «Раджатарангини» «не только приложил большие усилия, чтобы собрать материал из существующих летописей и других источников, но и в начале своей работы изложил несколько общих принципов написания истории, примечательных тем, что намного опережали его время. Действительно, можно считать, что они в значительной степени предвосхитили критический метод исторического исследования, который окончательно сформировался лишь к XIX в.» (Majumdar 1951: 49–50).

Как было сказано выше, текст «Раджатарангини» переводился на другие языки: на персидский в XV в. (в полном объеме не сохранился), на французский в XIX в. (Kalhana 1995), на английский в XIX–XX вв. (Kalhana 1879; 1900).

Хроника Калханы была продолжена Джонараджей (Jonaraja) и доведена до середины XV в., а затем его учеником — Шриварой (Srivara) — до конца XV в. Основной заслугой последователей Калханы можно назвать фиксацию событий, свидетелями которых они были.

Четвертая хроника на санскрите под общим названием «Раджавалипатака» (*Rajavalipataka*, как правило, переводят как «Продолжение хроники царей»), авторами которой являются Праджья Бхатта (Prajya Bhatta, XVI в.) и его ученик Шука (Suka, XVI в.), содержит в себе сведения по истории Кашмира вплоть до завоевания этих земель Акбаром (1586) и присоединения их к Империи Великих Моголов.

Многие последующие историки Кашмира придерживались установленных Калханой традиций, характеризующихся объективным подходом к описанию событий.

Более столетия после установления исламского правления в Кашмире в XIV в. санскрит оставался официальным языком наряду с персидским, хотя было очевидно, что последний в скором времени вытеснит первый как официальный и язык элиты. Поэтому неудивительно, что султан Заин ал-'Абидин (прав. 1422–1474), поощрявший просветительскую деятельность, заботился о сохранении богатого культурного наследия Кашмира и учредил центр переводов санскритских произведений на персидский язык. Именно в это время была переведена «Раджатарангини» Калханы.

Далее речь пойдет о кашмирских хрониках и сочинениях на персидском языке.

Точное количество исторических произведений о Кашмире на персидском языке, написанных с древних времен до наших дней, сложно установить. Тем не менее в перечне «Персидских историй» (*Persian Histories*), хранящемся в Департаменте исследований и публикаций штата Джамму и Кашмир, г. Сринагар (Research and Publication Department of Jammu and Kashmir, Srinagar), упоминается 17 рукописей. Самой ранней из них является «Тарих-и Кашмир» («История Кашмира»), написанная Сейидом Али б. Сейидом Мухаммадом в 1579 г., а самой поздней — «Тарих-и Кабир» («Великая история»), автором которой стал Гулам Мохи ад-Дин в 1900 г. (Baharistan-i Shahi 1991: 22).

«Бахаристан-и Шахи» («Сад царей», 1614) считается первым, хоть и анонимным, но датированным сочинением по истории Кашмира на персидском языке, в полном объеме дошедшим до наших дней. По мнению исследователей, существовали и более ранние тексты, принадлежавшие таким авторам, как Моулана Надери, Кази Ибрагим и Мулла Хусейн (Хасан) Кари, однако они были утрачены (Baharistan-i Shahi 1991: 27).

«Бахаристан-и Шахи» послужил основой для более известной исторической работы — «Тарих-и Хайдар Малик» («История Хайдара Малика [Чадурь]»). В этом

труде представлены сведения о древнем Кашмире (на основе «Раджатарангини») и событиях, происходивших до смерти автора в 1617 г. (Тайиби Фард 2014: 10).

Другим автором, писавшим о Кашмире на персидском языке, является Нараян Каул Аджез (Mattoo 1984: 701). Его «Тарих-и Кашмир» («История Кашмира», 1710), которая, по сути, является аналитической обработкой «Истории» Хайдара Малика, предоставляет нам сведения о султанах и ранних правителя Могольской империи.

Еще одна работа подобного характера под названием «Ваки'ат-и Кашмир» («События Кашмира») принадлежит Мухаммаду 'Азаму Дидамари. По словам автора, его сочинение является результатом обширного исследования трудов Муллы Хусейна Кари, Хайдара Малика Чадуры и текста «Раджатарангини». Начатая в 1148/1735-36 г., в период правления Мухаммад-Шаха, или Насер ад-Дина Абу-л-Фатха Мухаммада (прав. 1719–1748), из династии Великих Моголов, книга освещает историю Кашмира с древних времен до 1746/1747 г., когда было завершено ее написание (Bamzai 2007: 49–50).

Бирбал Качру в «Тарих-и Кашмир» («История Кашмира», 1835) рассматривает период поздних Моголов и афганских правителей, а также проводит анализ социально-экономического аспекта жизни местного населения (Bamzai 2007: 38).

«Тарих-и Кашмир» («История Кашмира») в трех томах — более поздний труд на персидском языке Маулави Гулама Хасана (1832–1898). Однако особенно значимым его вкладом в историческую науку было спасение копии перевода «Ратнакар-пураны» (*Ratnakar Purana*, можно перевести как «Пурана о сокровищнице»).

Точную дату создания «Ратнакар-пураны» установить не удалось, однако известно, что она была обнаружена в XV в. во времена правления Заин ал-'Абидина и по его приказу переведена на персидский язык Муллой Ахмадом. Маулави Гулам Хасан обнаружил копию этого персидского перевода и написал на его основе собственную «Историю Кашмира». Считается, что в «Ратнакар-пуране» содержались навсегда утраченные для истории рассказы о 35 царях, правивших в Кашмире пять тысяч лет назад, а также о семи царях, правивших с конца II до начала VI в. н.э. (Koul 1913: 198).

Ни «Ратнакар-пурана», ни перевод Муллы Ахмада до сегодняшнего дня не сохранились, что делает текст Маулави Гулама Хасана особенно ценным.

В XX в. несколько текстов были написаны на новых для региона языках — английском и урду. В 1910 г. Пандит Ананд Каул, член кашмирского правительства, представил «Азиатскому обществу Бенгалии» («Asiatic Society of Bengal») две статьи о раннем периоде истории Кашмира, которые были опубликованы в журнале «Общества» (Koul 1910; 1913), а также издал работу, посвященную географии Джамму и Кашмира (Koul 1925). В 1925–1949 гг. бывший сотрудник Делийского университета Мохи ад-Дин Суфи занимался составлением обширной книги «Кашир» («Kashir») по истории Кашмира, также на английском языке (Sufi 1949). С 1910 по 1936 г. вышло несколько работ Мухаммада Дина Фаука на языке урду, которые были посвящены истории, географии и фольклору Кашмирской долины (Фаук 1938).

Таким образом, традиция написания хроник и трудов по истории Кашмира сохранялась на протяжении нескольких веков, и, хотя за это время в регионе сменилось несколько официальных языков, суть и форма таких работ оставались практически неизменными до распространения здесь европейской научной традиции.

В заключение можно отметить, что перечень источников, представленный в работе, позволяет глубже понять Кашмир и его прошлое. Анализ сочинений, начиная от

древних санскритских текстов до более поздних исторических трудов на персидском языке, расширяет наше представление о жизни и культуре Кашмира на протяжении веков. Благодаря источниковедческому обзору исследователи смогут лучше оценить важность и уникальность Кашмира в контексте истории не только Южной Азии, но и так называемого Большого Ирана.

## Литература

- Baharistan-i Shahi 1991 — Baharistan-i Shahi. A Chronicle of Medieval Kashmir / Ed. by Pandit K.N. Calcutta: Firma KLM Private Limited, 1991.
- Bamzai 2007 — Bamzai P.N.K. Culture and Political History of Kashmir. Ancient Kashmir. Vol. 1. Kashmir: Golshan Books, 2007.
- Brown 1998 — Brown Cheever Mackenzie. The Devi Gita: The Song of the Goddess: A Translation, Annotation, and Commentary. New York: State University of New York Press, 1998.
- Kalhana 1879 — Kalhana. Kings of Kashmira / English translation by J.Ch. Dutt. Vol. 1–3. London, 1879.
- Kalhana 1900 — Kalhana. Kalhana's Rajatarangini / English translation by M. Aurel Stein. Vol. 1–2. Westminster, 1900.
- Kalhana 1995 — Kalhana. Histoire des Rois du Kachmir: Rajatarangini / French translation by M. Anthony Troyer. New Delhi: Asian Educational Services, 1995.
- Koul 1910 — Koul Pandit Anand. History of Kashmir // Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. Vol. 6. Calcutta, 1910. P. 195–219.
- Koul 1913 — Koul Pandit Anand. Hasan's History of Kashmir // Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. Vol. 9. Calcutta, 1913. P. 195–203.
- Koul 1925 — Koul Pandit Anand. Geography of the Jammu and Kashmir State. Calcutta, 1925.
- Majumdar 1951 — Majumdar R.C. The History and Culture of the Indian People. The Vedic Age. Vol. 1. London: George Allen & Unwin LTD, 1951.
- Mattoo 1984 — Mattoo I.A. 'Ajez, Narayan Kaul. Encyclopædia Iranica. <http://www.iranicaonline.org/articles/ajez-narayan-kaul> (дата обращения: 25.01.2024).
- Nilamatapurana 1924 — Nilamatapurana. Critical Edition / Ed. by Ram Lal Kanji Lal, M.A., Vedanta-tirtha, Vidyaratna and Pandit Jagad-dhara Zadoo. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot, 1924.
- Ray 1957 — Ray Sunil Chandra. Early History and Culture of Kashmir. Calcutta: U.N. Dhur & Sons Private Ltd., 1957.
- Sufi 1949 — Sufi Ghulam Mohi-ud-Din. Kashir. A History of Kashmir. Lahore, 1949.
- Тайиби Фард 2014 — Тайиби Фард Казем. Хайдар малик ва китаб-и тарих-и кашмир [Хайдар Малик и книга «История Кашмира»] // Гозареш-и мирас [Доклад наследия]. Вып. 5–6. Тегеран, 2014. С. 8–14.
- Фаяк 1938 — Фаяк Мухаммад Дин. Тарих-и аквам-и кашмир [История народов Кашмира]. Лахор, 1938.

## References

- Baharistan-i Shahi. A Chronicle of Medieval Kashmir. Ed. by Pandit K.N. Calcutta: Firma KLM Private Limited, 1991 (in English).
- Bamzai, P.N.K. Culture and Political History of Kashmir. Ancient Kashmir. Vol. 1. Kashmir: Golshan Books, 2007 (in English).
- Brown, Cheever Mackenzie. The Devi Gita: The Song of the Goddess: A Translation, Annotation, and Commentary. New York: State University of New York Press, 1998 (in English).

- Fauq, Muhammad Din. *Tarikh-i Akwam-i Kashmir* [History of the Peoples of Kashmir]. Lahore, 1938 (in Urdu).
- Kalhana. *Kings of Kashmira*. English translation by J.Ch. Dutt. Vol. 1–3. London, 1879 (in English).
- Kalhana. *Kalhana's Rajatarangini*. English translation by M. Aurel Stein. Vol. 1–2. Westminster, 1900 (in English).
- Kalhana. *Histoire des Rois du Kachmir: Rajatarangini*. French translation by M. Anthony Troyer. New Delhi: Asian Educational Services, 1995 (in French).
- Koul, Pandit Anand. "History of Kashmir". *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, 1910, vol. 6, pp. 195–219. Calcutta (in English).
- Koul, Pandit Anand. "Hasan's History of Kashmir". *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, 1913, vol. 9, pp. 195–203. Calcutta (in English).
- Koul, Pandit Anand. *Geography of the Jammu and Kashmir State*. Calcutta, 1925 (in English).
- Majumdar, R.C. *The History and Culture of the Indian People. The Vedic Age*. Vol. 1. London: George Allen & Unwin LTD, 1951 (in English).
- Mattoo, I.A. 'Ajez, Narayan Kaul. *Encyclopædia Iranica*. <http://www.iranicaonline.org/articles/ajez-narayan-kaul>. (access date: 25.01.2024) (in English).
- Nilamata-purana*. Critical Edition. Ed. by Ram Lal Kanji Lal, M.A., Vedanta-tirtha, Vidyaratna and Pandit Jagad-dhara Zadoo. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot, 1924 (in English).
- Ray, Sunil Chandra. *Early History and Culture of Kashmir*. Calcutta: U.N. Dhur & Sons Private Ltd., 1957 (in English).
- Sufi, Ghulam Mohi-ud-Din. *Kashir. A History of Kashmir*. Lahore, 1949 (in English).
- Taiibi Fard, Kazem. "Haidar malik va kitab-i tarih-i Kashmir" [Haidar Malik and the Book "History of Kashmir"]. *Gozarash-i miras* [Heritage Report], 2014, vol. 5–6, pp. 8–14. Tehran (in Persian).

## An Overview of Works on the History of Kashmir: From Traditional Sanskrit to New English Sources

Anastasia M. SMIRNOVA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 11.06.2024.

**Abstract:** This article provides an overview of key sources on the history of Kashmir, covering the period from ancient Sanskrit chronicles to more recent historical works in Persian and English. The paper analyses texts such as Kalhana's *Rajatarangini*, which is considered to be one of the most important sources on the history of Kashmir, the works of Narayan Kaul, Muhammad 'Azam Didamari, and others. The study of these historical works allows us not only to reconstruct the events of the past but also to understand whether the perception of the history and culture of Kashmir has changed in the minds of people over time. Comparison of various sources helps to identify common themes and differences in the interpretation of historical events, which contributes to a deeper understanding of the complex and multifaceted history of the region, and sheds light on the role of Kashmir as a cultural and political hub, its relationships with neighboring regions, and its influence on the development of the Indian subcontinent as a whole. This makes it possible to consider the history of Kashmir not in isolation, but in the context of broader historical processes taking place in South Asia.

key words: Kashmir, history, sources, manuscripts, the Persian language.

For citation: Smirnova, Anastasia M. "An Overview of Works on the History of Kashmir: From Traditional Sanskrit to New English Sources". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 3 (iss. 58), pp. 94–100 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO634361.

About the author: Anastasia M. SMIRNOVA, Junior Researcher, the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (anastasiiasmirnova111@gmail.com). ORCID: 0009-0000-0931-4696.